清平乐 村居
A Pure Serene Music
an improvised sketch for children's recital

Luyun Ming (Yue Ming)

Duration: Approx. 2 Minutes
July 2019
Tianjin, China
Instrumentation

Recitation by 3-12 children

Accompanied with
Clapping Hands
Stomping against the ground
1 Sanxian
A pair of Chopsticks bundles or an abacus

Performance Notes
Performers are required to stand and sing.
Tie several chopsticks into two bundles, hold them in both hands and dash against each other.
The percussive sound created by chopsticks can be replaced by performer shaking an abacus.

Special techniques of Sanxian performance

left-hand slides

finger-rotating

fierce strumming

sliding with glissando effect
Lyrics

Original text
清平乐村居
辛弃疾

mao yan di xiao
茅檐低小
xi shang qing qing cao
溪上青青草
zui li wu yin xiang mei hao
醉里吴音相媚好
bai fa shei jia weng ao
白发谁家翁媪

da er chu dou xi dong
大儿锄豆溪东
zhong er zheng zhi ji long
中儿正织鸡笼
zui xi xiao er wu lai
最喜小儿无赖
xi tou wo bao lian peng
溪头卧剥莲蓬

English translation
Pure Serene Music
Xin Qiji

The thatched roof slants low,
Beside the brook green grasses grow.
Who talks with drunken Southern voice to please?
White-haired man and wife at their ease.

East of the brook their eldest son is hoeing weeds;
Their second son now makes a cage for hens he feeds.
How pleasant to see their spoiled youngest son who heeds
Nothing but lies by brookside and pods lotus seeds!

Translated by 许渊冲 (Xu Yuanchong), 许明 (Xu Ming)
A Pure Serene Music

Luyun Ming(Yue Ming)

Recitation

Clap

Sanxian

Chopsticks (or abacus)
醉里吴音相媚好 白发谁家翁媪

Recitation

Clap

Stomp

Sanxian

Chopsticks
Recitation

10

大儿锄豆溪东

zhong er zheng zhi jilong

dae chu douxi dong

Clap

Stomp

Sanxian

Chopsticks

12

zui xi xiao er wu lai

xi tou wo bao lian peng

Recitation

Clap

Stomp

Sanxian

Chopsticks